

5.00 credits

15.0 h + 15.0 h

Q1

Teacher(s)	Pasquier Christine ;
Language :	French
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Main themes	Translation of specialised and highly specialised texts in the field of international and European relations in its various aspects (geopolitics, geostrategy, diplomacy, foreign policy, international/European law, etc.).
Learning outcomes	At the end of this learning unit, the student is able to : Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation: • analyse a source document, identify potential textual and cognitive difficulties and assess the strategies and resources needed to reformulate it in line with communicative needs (1 – Translation); • summarise, rephrase, restructure, and shorten a message and adapt it to market needs rapidly and accurately in at least one target language, using written and/or spoken communication (2 – Translation); • implement the instructions, style guides, or conventions relevant to a particular translation (5 – Translation); • translate general and domain-specific material in one or several fields from one or several source languages into their target language(s), producing a 'fit for purpose' translation (6 – Translation); • translate different types of material on and for different kinds of media and target audiences, using appropriate tools and techniques (7 – Translation); • check, review, revise and evaluate their own work and that of others according to standard or work-specific quality objectives and assess the appropriateness of using tools for the work at hand (11 – Translation); • post-edit MT output using style guides and terminology glossaries to maintain quality standards in MT-enhanced translation projects (14 – Translation); • make effective use of search engines, corpus-based tools, text analysis tools, computer-assisted translation (CAT) and quality assurance (QA) tools where appropriate (16 – Technology). Specific learning outcomes on completion of teaching unit On completing this unit the student is able to: • identify and employ documentation (in both French and Russian) which is relevant and useful in dealing with a given source text (comprehension, translation, accurate reformulation); • identify terminological and phraseological units in the Russian text and select equivalents in French with reference to suitable sources; • identify the genre, typology and nature of the source text with a view to adopting the appropriate discursive means in French to encompass all aspects of the translation process (register, style, codes, rules of protocol, etc.); • translate a text pertaining to the domain of international/European relations in a professional manner respecting the particular specifications involved and observing the deontological code; • adapt to a client's specific requirements in a given translation context (complete text, summary translation, rewriting, post-editing, etc.); • translate a text pertaining to the domain of international/European relations employing documentary and terminological research and using the most appropriate computer-assisted translation (CAT) tools; • establish strategies for transposing the historical, cultural, socio-political and ideological components underlying a political discourse in the most appropriate way.

Evaluation methods	• Over the course of the term : formative assessment. The student's presence is requested at all in-situ training sessions of the translation workshops. In case of an unjustified and repeated absence at the training sessions, the student may be sanctioned, according to article 72 of the General Regulations for Studies and Examinations, the teachers being allowed to propose to the jury to oppose the registration for the January or August/September sessions of a student who has not attended at least 80% of the course. • January and August/September sessions: summative assessment The first session (January session) overall evaluation covers the student's work accomplished during the translation seminar completed according to specifications with the highest professional quality [100% of the global rating]. The student will demonstrate his or her professional skills and knowledge by abiding by the terms and specifications of the translation project he or she will be submitted to, not only in terms of quality of the « final product », but also in terms of how the methodology used (appropriate approach towards the translation process, appropriate use of CAT-tools) meets the objectives in every single required « tasks » (summary report of French specialized corpus documents, summary translation of Russian specialized corpus documents, self-revision and/or cross-revision, post-editing, full translation of specialized texts, etc.). The following criteria will also be taken into account: formal presentation requirements, deadlines, translator's professional code of ethics. In the event of non-delivery of the work within the required time, the student may be sanctioned, according to article 72 of the General Regulations for Studies and Examinations, the teachers being allowed to propose to the jury to oppose the registration of a student for the January session. The final evaluation of the translation workshop may be completed or replaced – in agreement with the students – by a translation exam (4 hours) during the official examination session, under the same conditions as those of the second (August/September) session. In that case, the translation exam will count for 50% or 100% of the overall rating, accordingly. The second session (August/September session) overall evaluation consists of an in-situ 4-hour translation exam [100% of the overall mark] in the working conditions of a professional translator's workstation. The student will be given one or more texts directly related to the special field of study of the semester, as well as other related tasks to complete in accordance with the specifications. <i>The use of MT (machine translation) is strictly forbidden in any translation exercise or examination work, unless explicitly specified otherwise - where applicable - in the specific context of a post-editing exercise proposed by the teacher for teaching purposes. Similarly, the use of any software or application based on AI (artificial intelligence), such as ChatGPT, is strictly forbidden in writing and editing exercises.</i> <i>In any case, a paper to be presented or submitted as part of the course or examination session will be a personal work that reflects the student's personal skills. Unless explicitly specified otherwise, the use of generative artificial intelligence (AI) and machine translation (MT) is strictly prohibited. Any use of AI in the frame of tasks in which AI is explicitly forbidden will be automatically considered a case of cheating.</i> <i>Unless explicitly specified otherwise, the use of machine translation software or generative artificial intelligence (AI) is STRICTLY prohibited, whether in the context of practical exercises or examinations. In any case, generative artificial intelligences (AI) must be used responsibly and in accordance with the practices of academic and scientific integrity and the specifications of the exercise or examination. Scientific integrity meaning always citing all sources used, the use of AI must be mentionned in all instances. In any case, all sources used will be appropriately cited and referenced.</i> <i>Any irregularity, such as the use of machine translation (MT) programs, the writing of a paper by third parties or with the help of an AI, plagiarism, cheating by exchanging information between students or attempting to exchange information with outsiders, or by any other means. will be penalized in accordance with the University General Study and Examination Regulations (RGEE).</i>
---------------------------	--

Teaching methods	• Lectures and in-situ training sessions in specialized translation in the working conditions of a professional translator's workstation. • Preliminary work according to instructions given by the teacher via the e-learning platform. The training methodology of this seminar consists of a multi-objective professionally oriented translation project (terms and specifications to be met, translator's professional code of ethics, work organization, etc.). Step 1. Documentary research applied to translation (accuracy, validity and reliability of sources) leading to the writing of a summary report (or a summary translation) in order to make sure the student gets acquainted with the subject. Step 2. Analytical reading of the source text and identification of possible terminology and/or discourse difficulties. Step 3. Bilingual texts corpus building (mainly UN reference texts), text align with translation memories, corpus-based terminology and phraseology/collocation extraction. Step 4. Translation of the source texts using the most appropriate CAT-tools. Step 5. Harmonization of the target text and validation of the translation (by means of self-revision and cross-revision). Step 6. Personal and collective correction ; individual and common debrief. <i>The use of MT (machine translation) is strictly forbidden in any translation exercise or examination work, unless explicitly specified otherwise - where applicable - in the specific context of a post-editing exercise proposed by the teacher for teaching purposes. Similarly, the use of any software or application based on AI (artificial intelligence), such as ChatGPT, is strictly forbidden in writing and editing exercises.</i> <i>In any case, a paper to be presented or submitted as part of the course or examination session will be a personal work that reflects the student's personal skills. Unless explicitly specified otherwise, the use of generative artificial intelligence (AI) and machine translation (MT) is strictly prohibited. Any use of AI in the frame of tasks in which AI is explicitly forbidden will be automatically considered a case of cheating.</i> <i>Unless explicitly specified otherwise, the use of machine translation software or generative artificial intelligence (AI) is STRICTLY prohibited, whether in the context of practical exercises or examinations. In any case, generative artificial intelligences (AI) must be used responsibly and in accordance with the practices of academic and scientific integrity and the specifications of the exercise or examination. Scientific integrity meaning always citing all sources used, the use of AI must be mentionned in all instances. In any case, all sources used will be appropriately cited and referenced.</i> <i>Any irregularity, such as the use of machine translation (MT) programs, the writing of a paper by third parties or with the help of an AI, plagiarism, cheating by exchanging information between students or attempting to exchange information with outsiders, or by any other means. will be penalized in accordance with the University General Study and Examination Regulations (RGEE).</i>
Content	Multi-objective translation project concerning a question of geopolitics/geostrategy in which the Russian Federation is actively involved as a subject of international law (e.g. the Arctic question).
Bibliography	Veuillez vous référer à la bibliographie détaillée, revue, augmentée et mise à jour, qui sera publiée sur la plateforme Moodle . Éléments de bibliographie générale sur la géopolitique de la Russie (entre autres) : MARCHAND, Pascal.- <i>Atlas géopolitique de la Russie. Puissance d'hier, puissance de demain ?</i> .- Paris : Éditions Autrement, 2007 [Collection « Atlas / Monde »]. MARCHAND, Pascal.- <i>Atlas géopolitique de la Russie. La puissance retrouvée.</i> - Paris : Éditions Autrement, 2012 [Collection « Atlas / Monde ». Nouvelle édition augmentée]. MARCHAND, Pascal.- <i>Géopolitique de la Russie. Une nouvelle puissance en Eurasie</i> .- Paris : Presses Universitaires de France, 2014 [Collection « Major »]. MARCHAND, Pascal.- <i>Atlas géopolitique de la Russie. Le grand retour sur la scène internationale</i> .- Paris : Éditions Autrement, 2015 [Collection « Atlas / Monde »]. Bibliographie spécifique sur la géopolitique des mers et des océans (entre autres) : « Géopolitique et géostratégie des mers et des océans ».- Dans : Diplomatie, Affaires stratégiques et relations internationales, hors-série n°13 (août-septembre 2010). « Mers et océans. Géopolitique & Géostratégie ».- Dans : Diplomatie GD, Affaires stratégiques et relations internationales, Les grands dossiers n°46 (août-septembre 2018). MONOT, Alexandra, et PARIS, Frank.- <i>Géographie des mers et des océans</i> .- Bréal, juillet 2018, 250 p. ORTOLLAND, Didier, et PIRAT, Jean-Pierre.- <i>Atlas géopolitique des espaces maritimes . Frontières, énergie, transports, piraterie, pêche et environnement</i> .- Paris : Editions TECHNIP, 2010 (2e édition revue et augmentée). Bibliographie spécifique sur la géopolitique de l'Arctique : « Géopolitique du Grand Nord. Le Continent arctique ».- Dans : CARTO. Le monde des cartes, n°26 (novembre-décembre 2014), p. 12-24. LASSERRE, Frédéric (sous la direction de).- <i>Passages et mers arctiques. Géopolitique d'une région en mutation</i> .- Québec : Presses de l'université du Québec, 2010.
Faculty or entity in charge	LSTI

Programmes containing this learning unit (UE)				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes
Master [120] in Translation	TRAD2M	5		